



Master recherche
Sociétés, identités et
cultures métisses (monde
hispanique)

Domaine : Ars, lettres et langues

Mention : LLCER

Descriptif des enseignements

Responsable pédagogique

Mónica Cárdenas Moreno

monica.cardenas-moreno@univ-reunion.fr

Gestionnaire

Stella Galmar

stella.galmar@univ-reunion.fr

tél. : 262 262 93 85 26

Équipe pédagogique du département d'Etudes Hispaniques Liste des enseignants-chercheurs pouvant diriger des mémoires de Master Monde hispanique

Elsa Capron

Maîtresse de conférences en Civilisation hispano-américaine

Unité de recherches : Laboratoire de recherche sur les espaces créoles et francophones (LCF)

Domaines de compétences : civilisation latino-américaine, esclavage et processus de créolisation à Cuba au XIX^{ème} siècle, histoire des femmes.

Contact : ecapron@univ-reunion.fr

Mónica Cárdenas Moreno

Maîtresse de conférences en Littérature hispano-américaine

Unité de recherches : Déplacements, Identités, Regards, Ecritures (DIRE)

Domaines de compétences : littérature hispano-américaine, études de genre, littérature et mémoire historique, littérature et journalisme au XIX^e siècle.

Contact : monica.cardenas-moreno@univ-reunion.fr

Pablo Corral Broto

Maître de conférences en Civilisation espagnole

Unité de recherches : Déplacements, Identités, Regards, Ecritures (DIRE)

Domaines de compétences : histoire environnementale, histoire contemporaine, histoire des sciences et des techniques et études décoloniales du XX^e siècle.

Contact : pablo.corral-broto@univ-reunion.fr

Salim Lamrani

Maître de conférences en Civilisation hispano-américaine

Unité de recherches : Déplacements, Identités, Regards, Ecritures (DIRE)

Domaines de compétences : Civilisation latino-américaine, histoire de Cuba, Relations Cuba/États-Unis.

Contact : salim.lamrani@univ-reunion.fr

Églantine Samouth

Maîtresse de conférences en Linguistique hispanique

Unité de recherches : Laboratoire de recherche sur les espaces créoles et francophones (LCF)

Domaines de compétences : analyse du discours, sociolinguistique, traduction et traductologie, linguistique hispanique.

Contact : eglantine.samouth@univ-reunion.fr

Master 1

Semestre 1

Intitulé U.E. Majeure	Enseignant.e.s	Heures CM	Heures TD	HEDT	Coeff.	ECTS	Compétences
Méthodologie de la recherche	Mutualisé avec le Master Mondes Anglophones Alain Geoffroy	20	0	15	3	3	Disciplinaires Numériques
Langue vivante étrangère orientée à la recherche	Mozama Mamodaly		20	20	3	3	Linguistiques
Sociolinguistique	CM mutualisé avec le Master Sciences du langage Mylène Eyquém TD Eglantine Samouth	10	10	17,5	6	6	Linguistiques Disciplinaires Transversales
Littérature et études de genre	Mónica Cárdenas (7h CM+ 7h TD) Elsa Capron (3h CM+ 3hTD)	10	10	25	6	6	Disciplinaires Transversales Linguistiques
Histoire coloniale et post-coloniale	Elsa Capron (5h CM+ 4hTD) Salim Lamrani (5h CM + 4h TD) Pablo Corral (2h TD)	10	10	25	6	6	Disciplinaires Linguistiques Transversales
Intitulé U.E. mineure		Heures CM	Heures TD	HEDT	Coeff.	ECTS	Compétences
Cours proposé par un autre Master FLSH		10	10	25	6	6	Disciplinaires Préprofessionnelles Numériques
Total M1 S1		60	60	127,5		30	

Méthodologie de la recherche

Cours mutualisé avec le Master Mondes anglophones

Enseignant : Alain Geoffroy

alainmichelgeoffroy@gmail.com

Descriptif

Séances destinées à aider les étudiants dans l'élaboration de leur mémoire recherche

1. Définition du sujet, recherche documentaire (sources primaires/secondaires)
2. L'organisation de leur pensée en vue de la rédaction de leur mémoire

Pré-requis

Connaissance des notions de base, de l'évolution des grands courants des études littéraires, linguistiques et de civilisation

Capacité à lire et à analyser des textes relevant de ces champs d'études

Capacité à rédiger une argumentation et à organiser sa pensée.

Objectifs

Aider les étudiants dans l'élaboration et la rédaction de leur mémoire.

Compétences développées

Savoir :

1. Maîtriser les notions théoriques, des méthodes et des techniques de recherche.
2. Réunir un corpus cohérent sur un sujet donné.
3. Tirer parti d'une méthode. Avoir l'esprit analytique.
4. Savoir prendre la parole en public au sujet de sa recherche.
5. Savoir identifier les différents types de documents – universitaires, les médias, internet...)
6. Utiliser des sources fiables

Savoir-faire :

1. Analyse originale de documents en anglais à l'aide des outils de la recherche et des ressources documentaires.
2. Elaboration et expression d'une réflexion (synthèse et analyse) personnelle en anglais.
3. Savoir utiliser des sources documentaires et des documents de toute nature. Savoir les référencer avec rigueur (mise en garde contre le plagiat)
4. Organiser sa pensée à des fins démonstrative. Articuler les idées de manière cohérente, s'exprimer avec clarté.

Bibliographie

Bergez, Daniel et al. Introduction aux Méthodes critiques pour l'analyse littéraire. Paris: Dunod, 1990.

Lodge, David. Modern Criticism and Theory ; a Reader. Longman, 2nd edition, 2000.

Waugh, Patricia. Literary Theory and Criticism. Oxford UP, 2006.

MLA Association, MLA Handbook for Writers of Research Papers. New York : Joseph Gibaldi.

Initiation à la Sociolinguistique

Cours magistral mutualisé avec le Master Sciences du langage

Responsables : Mylène Eyquèm (PR en sciences du langage, Dpt d'Études créoles) et Eglantine Samouth

Descriptif du cours magistral (Enseignante : Mylène Eyquèm)

Dans ce cours d'introduction à la sociolinguistique, les principales notions et thématiques relatives à cette discipline des sciences du langage seront présentées.

Le premier mot clé est variation : même si les langues sont structurées de façon à permettre la communication, toute langue varie et aucune n'est homogène.

L'étude de la variation suppose la prise en compte de divers paramètres : les langues varient en effet dans le temps et dans l'espace, et en fonction des classes sociales, entre autres. D'une région à l'autre, la même langue n'est pas parlée exactement de la même manière, les locuteurs des classes sociales favorisées ne parlent pas de la même manière que ceux des classes défavorisées, etc.

La variation peut être dite dialectale ou régionale, sociale, idiolectale, etc. : un dialecte est une variété régionale d'une langue, un sociolecte est une variété sociale, un idiolecte est le parler propre à un individu donné... La variation est non seulement inter-idiolectale - c'est-à-dire, d'un individu à l'autre - , mais aussi intra-idiolectale, ce qui signifie qu'un même locuteur change de manière de parler en fonction du contexte et du statut de ses interlocuteurs (on peut aussi parler de variation stylistique). La langue change d'une génération à l'autre. En outre, les « frontières » structurelles entre les langues sont parfois floues.

Chaque discours révèle des indices sur son énonciateur : origine géographique, classe sociale, etc. L'objet du cours est de présenter et d'expliquer les méthodes d'analyse de la variation, en tenant compte des différentes composantes de toute langue : phonétique et phonologie, lexicale, syntaxe, flexion, sémantique...

Des notions très importantes en sociolinguistique seront étudiées de façon détaillée : bilinguisme, plurilinguisme, diglossie, hypercorrection, insécurité linguistique, hybridité des discours (« mélanges »), etc.

L'accent sera mis sur les relations entre sociolinguistique et créolistique, avec une focalisation particulière, mais non exclusive, sur le terrain réunionnais.

Bibliographie

Baylon, Christian, Sociolinguistique : société, langue et discours, Paris, A. Colin, 2^{de} édition, 2005.

Calvet, Louis-Jean, La sociolinguistique, Paris, PUF, Que sais-je ?, 1993/1998.

Descriptif des travaux dirigés (Enseignante : Eglantine Samouth)

Bilinguisme, diglossie et contacts de langue dans l'aire hispanophone

Ce cours est consacré à l'étude des phénomènes de variation linguistique dans l'aire hispanophone. On s'intéressera, d'une part, à la diversité existant au sein de la langue espagnole elle-même, à travers l'étude des différentes variétés linguistiques d'Espagne et d'Amérique hispanique (éléments de diachronie, caractéristiques linguistiques, politiques linguistiques). On se penchera d'autre part sur la diversité des situations linguistiques présentes dans l'aire hispanophone : plurilinguisme, bilinguisme officiel, diglossie, contacts de langues (notamment à travers le cas du spanglish ou des contacts entre espagnol et langues dites amérindiennes). L'un des principaux objectifs de ce cours sera de mener une réflexion sur les rapports entre langue et identité et, plus généralement, entre langue et société. On prendra appui sur des textes et des supports audio et vidéo afin d'apprendre à reconnaître et à identifier les caractéristiques des variétés linguistiques étudiées.

Bibliographie

- ALVAR Manuel, 2009, *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona, Ariel
- ALVAR Manuel, 2009, *Manual de dialectología hispánica: el español de América*, Barcelona, Ariel
- BOYER Henri, 2001, *Introduction à la sociolinguistique*, Paris, Dunod
- BOYER Henri et LAGARDE Christian (dir.), 2002, *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?* Paris, L'Harmattan
- CALVET Jean-Louis, 2011, *La sociolinguistique*, Paris, PUF, Coll. Que sais-je ?
- CANO AGUILAR Rafael, 1999, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco Libros
- DARBORD Bernard et POTTIER Bernard, 2004, *La langue espagnole : grammaire historique*, Paris : A. Colin, (1ère éd. 1994)
- ECHENIQUE ELIZONDO Teresa et SÁNCHEZ MÉNDEZ Juan, 2005, *Las lenguas de un reino*, Madrid, Gredos
- FITCH Roxana, 2011, *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*, Arco Libros, Madrid
- LAGARDE Christian (dir.), 2009, *Le discours sur les "langues d'Espagne". El discurso sobre las "lenguas españolas": 1978-2008*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan
- LASTRA Yolanda, 1992, *Sociolingüística para hispanoamericanos*, México D.F., El colegio de México
- LIPSKI John M., 1996, *El español de América*, Madrid, Cátedra
- TORRES TORRES Antonio, 2000, *El español de América*, Edicions de la Universitat de Barcelona
- ZAMORA VICENTE Alonso, 1996, *Dialectología española*, Madrid, Gredos

Sites Internet

Instituto Cervantes : <http://www.cervantes.es>

L'aménagement linguistique dans le monde <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/> (auteur : Jacques Leclerc)

Littérature et études de genre

Responsables : Mónica Cárdenas Moreno et Elsa Capron

Descriptif

Nous aborderons les notions fondamentales des études de genre appliquées à l'analyse des textes littéraires des écrivaines espagnoles et latino-américaines. À cette fin, nous présenterons d'abord certaines notions clés pour différencier féminisme, études de genre et littérature écrite par des femmes. Nous présenterons également des concepts développés par des théoriciennes comme Simone de Beauvoir, Judith Butler, Hélène Cixous, Josefina Ludmer et Rita Segato, entre autres.

Dans chaque séminaire, nous travaillerons sur un ou plusieurs concepts développés par les études de genre en rapport avec l'œuvre d'une écrivaine de la tradition hispanique. Pour ce faire, nous aborderons trois grandes périodes. D'abord, le Siècle d'Or (en particulier le 17ème siècle) avec l'écrivaine mexicaine Sor Juana Inés de la Cruz. Nous aborderons quelques fragments de son œuvre à la lumière de la notion de "tretas del débil" développée par Josefina Ludmer.

Ensuite, nous aborderons la littérature du XIXe et du début du XXe siècle. Nous nous concentrerons principalement sur deux moments : le projet réaliste-naturaliste grâce à l'œuvre de l'écrivaine galicienne Emilia Pardo Bazán. Ensuite, nous aborderons le roman de formation de la première moitié du 20ème siècle où nous évoquerons l'œuvre de Carmen Laforet. Pour cette période, en particulier, nous prêterons attention à l'évolution de notions comme celles de mère républicaine, ange du foyer et femme moderne.

Enfin, une partie plus importante de nos séminaires sera consacrée à la réflexion sur des auteures contemporaines (seconde moitié du XXe siècle et XXIe siècle). Chacun des séminaires consacrés à ces périodes abordera les thèmes suivants : mémoire et littérature, nouvelles maternités dans la littérature de non-fiction, relecture et réécriture de mythes fondateurs/ des relations hommes-femmes, fiction et histoire officielle.

Bibliographie

AMOROS, Celia y Ana de Miguel, *Teoría feminista. De la Ilustración a la globalización*, Madrid, Minerva, 2005.

ARCOIRIS NEGRO, *YO TAMBIEN CANTO A AMERICA (Poetas de África y América)*, La Habana, UNEAC, Colección Sureditores, 2011.

BEAUVOIR, Simone, *Le deuxième sexe*, tomes I et II, Paris, Gallimard, 1949.

BERGES, Karine, « ¡ La revolución será feminista o no será ! : recomposition des féminismes autonomes dans l'Espagne en crise des années 2000 », *Nouvelles Questions Féministes*, vol. vol. 36, no. 1, 2017, pp. 16-31.

BOURDIEU Pierre, *La domination masculine*, Paris, Editions du Seuil, 1998.

BUTLER, Judith, *Vie précaire. Les pouvoirs du deuil et de la violence après le 11 septembre 2001*, Paris, Editions Amsterdam, 2005.

---., *Trouble dans le genre. Pour un féminisme de la subversion*, Paris, La Découverte, 2005.

---., *Le récit de soi*, Paris, Puf, 2007.

DESPENTES, Virginie, *King Kong Théorie, essai autobiographique*, Paris, Grasset, 2006.

ESPINOSA Yuderkys, Diana Gomez, Karina Ochoa, *Tejiendo de otro modo. Feminismo, epistemología y apuestas descoloniales en Abya Yala*.

FEDERICI, Silvia, *Caliban et la sorcière. Femme, corps et accumulation primitive*, Paris, Entremonde, 2014.

LAGARDE Y DE LOS RIOS, Marcela, *Los cautiverios de las mujeres. Madresposas, monjas, putas, presas y locas*, Madrid, Horas y horas, 2011.

LIPOVETSKY, *La troisième femme. Permanence et révolution du féminin*, Paris, Gallimard, 1997.

MANNARELLI, M., *La domesticación de las mujeres. Patriarcado y género en la historia peruana*, Lima, La Siniestra, 2018.

MUJERES COMO ISLAS, II. *Antología de poetas cubanas, dominicanas y puertorriqueñas*, La Habana, Ediciones Unión, 2011.

SARLO, Beatriz, *Signos de pasión: claves de la novela sentimental del Siglo de las Luces a nuestros días*, Buenos Aires, Biblos, 2012.

VERDUGO MARTÍ, Vicenta, « Desmontando el patriarcado: prácticas, políticas y lemas del movimiento feminista español en la transición democrática », *Feminismo/s*, n°16, 2010, p. 259-279.

WOOLF, Virginia, *Les trois guinées*, [1938].

---., *Une chambre à soi*, Edition Denoël,

Histoire coloniale et post-coloniale

Responsables : Elsa Capron, Salim Lamrani et Pablo Corral Broto

Descriptif

Ce cours sera consacré à l'histoire de Cuba. De toute l'Amérique hispanique, l'île de la Caraïbe fut la possession qui resta le plus longtemps sous le double joug esclavagiste et colonial. Malgré une guerre d'indépendance qui dura trente ans – la plus longue de tout le continent latino-américain – le peuple cubain vit son aspiration à l'indépendance brisée par l'intervention militaire des Etats-Unis en 1898, lesquels souhaitaient s'emparer de l'île depuis le début du XIXe siècle. Cuba subirait ainsi l'influence pernicieuse du puissant Voisin du Nord, qui prendrait diverses formes, jusqu'à l'avènement de la Révolution dirigée par Fidel Castro en 1959.

Dans une première partie, nous examinerons cette histoire coloniale entre 1502 et 1886/1898 à partir de l'institution esclavagiste : ses objectifs, les moyens mis en œuvre pour les atteindre, les résultats- conséquences de cette institution, aux plans économiques et politiques mais aussi en termes d'(auto)représentations collectives et de nouvelles réalités sociales et culturelles. Pour ce faire, nous considérerons plus particulièrement la question des femmes esclaves : d'abord, les difficultés qu'un tel sujet pose en recherche (méthodologie, problèmes théoriques), ensuite, les réalités concrètes et diverses de leur existence qui conditionnèrent largement leur vie matérielle et les rapports qu'individuellement et/ou collectivement ces femmes développèrent avec les différentes instances de pouvoirs. Triplement exploitées en tant que femmes, non blanches et esclaves, elles jouèrent cependant un rôle central en étant le lieu et l'enjeu du processus de « créolisation » de la société coloniale et du métissage, recherché par les uns et honni par d'autres et qui finira par triompher.

Dans une deuxième partie, nous étudierons la genèse de la Révolution cubaine de 1959 en abordant la réalité de la Cuba néocoloniale après l'acquisition formelle de son indépendance en 1902. La domination constante des Etats-Unis sur tous les aspects de la vie du pays rappellerait au peuple de José Martí la nécessité de conquérir de façon définitive la souveraineté nationale afin de pouvoir décider de son propre destin. L'arrivée au pouvoir du gouvernement révolutionnaire de Fidel Castro déclencherait l'hostilité de Washington qui refusera d'accepter l'émancipation de l'île et donnera naissance à un conflit bilatéral aux répercussions multiples qui perdure encore à ce jour.

Bibliographie (indicative pour la question traitée par E. CAPRON)

- BARCIA ZEQUEIRA, María del Carmen. *Burguesía esclavista y abolición*. La Habana, Ediciones Ciencias Sociales, 1985.
- . *Memorias rotas, memorias construidas: familias de africanos en Cuba* / in colloque "Les Amériques noires : identités et représentations", organisé par le Pôle Sud-Ouest de l'Institut des Amériques, l'Institut de recherche et études culturelles (IRIEC), l'Institut Pluridisciplinaire pour les Études sur les Amériques à Toulouse (IPEAT) et le laboratoire Cultures Anglo-Saxonnes (CAS), Université Toulouse Jean-Jaurès-campus Mirail, 15-18 octobre 2014. Thématique 3 : Métissages.
- CAPRON, Elsa. *Les femmes esclaves à Cuba, 1789-1886, premières approches*, thèse de doctorat, 2003, Université de Paris 8.
- CAPRON, Elsa. *Esclavage et économie de plantation à Cuba*, Paris, PUF collection CNED, 2014.
- CWIK Christian, LAVIÑA Javier, ZEUSKE Michael (eds). *Esclavitud, huida y resistencia en Cuba*. ConaC Viena, Berlin, 2013.
- DUNO GOTTBORG, Luis. *Solventando las diferencias, la ideología del mestizaje en Cuba*. Madrid, Iberamericana, 2003.
- FERRER, Ada. *To Make a Free Nation : Race and the struggle for Independence in Cuba, 1868-1898*, Ph. D, University of Michigan, 1995.
- GARCIA RODRIGUEZ Gloria. *La esclavitud desde la esclavitud, la visión de los siervos*. México, Centro de Investigación científica Ing Jorge Tamayo, A.C, 1996.

HELG, Aline. Lo que nos corresponde, la lucha de los negros y mulatos por la igualdad en Cuba, 1886-1912. La Habana, Ediciones Imagen contemporánea, 2000.

LAVIÑA, Javier. Cuba, Plantación y adoctrinamiento. Santa Cruz de Tenerife, Ediciones Idea, 2007.

LAVIÑA, Javier, PIQUERAS, RICARDO y MONDEJAR Cristina (eds). Afroamérica, espacios e identidades. Barcelona, Icaria Editorial, 2013.

MANZANO, Juan Francisco. Autobiografía de un esclavo, Madrid, Guadarrama, 1975.

MARTINEZ ALIER, Juan y Verena. Cuba, economía y sociedad. Biblioteca de Cultura Socialista, Ruedo Ibérico, 1972.

MARTINEZ ALIER, Verena. "Clase, color y matrimonio" en separata de la Revista la BNJM, año 1959, La Habana, 1968.

REYES, Eusebio y TORRES CUEVAS, Eduardo. Esclavitud y sociedad. La Habana, Ediciones Ciencias Sociales, 1986.

RUBIRA CASTILLO, Daisy e MARTIATU TERRY, Inés María (selección de). AFROCUBANAS, historia, pensamiento y prácticas culturales. La Habana, Editorial Ciencias Sociales, 2011.

TARDIEU, Jean-Pierre. Morir o dominar, en torno al reglamento de esclavos de Cuba (1841-1866). Madrid, Iberamericana, 2003.

Bibliographie (Salim Lamrani)

BALFOUR, Sebastián. *El fin del imperio español : 1898-1923*. Barcelona : Crítica, 1997.

CEPERO BONILLA, Raúl. *Escritos históricos*. La Havane: Editorial de Ciencias Sociales, 1989.

COHEN, James & Françoise MOULIN-CIVIL (dir.). *Cuba sous le régime de la Constitution de 1940*. Paris : L'Harmattan, 1998.

DOMINGUEZ, Jorge I. *Cuba : Order and Revolution*. Cambridge, Massachussetts, Harvard University Press, 1978.

ESTRADE, Paul. *José Martí, 1853-1895, ou les fondements de la démocratie en Amérique latine* Paris : Les Indes Savantes, 2017.

FONER, Philip Sheldon. *La Guerra hispano-cubano-americana y el nacimiento del imperialismo norteamericano*. Madrid: Akal Editor, 1975, 2 volumes.

FRANKLIN, Jane. *Cuba and the United States: A Chronological History*. Melbourne: Ocean Press, 1996.

GLEIJESES, Piero. *Misiones en conflicto. La Habana, Washington y África, 1959-1976*. La Havane : Editorial de Ciencias Sociales, 2004.

GOTT, Richard. *Cuba, a New History*. New Haven & London : Yale University Press, 2004.

GUICHARNAUD-TOLLIS, Michèle. *Cuba, de l'indépendance à nos jours*. Paris : Ellypses Marketing, 2007.

LAMORE, Jean. *José Martí : la liberté de Cuba et de l'Amérique latine*. Paris : Editions Ellypses Marketing, 2007.

LAMRANI, Salim. *Cuba, parole à la défense*. Paris : Editions Estrella, 2015.

Merle, Robert. *Moncada : Premier combat de Fidel Castro*. Paris : Robert Laffont, 1965.

PATERSON, G. Thomas. *Contesting Castro. The United States and the Triumph of the Cuban Revolution*. New York : Oxford University Press, 1994.

PÉREZ, Louis A. *On Becoming Cuba*. Chapel Hill : The University of North Carolina Press, 1999.

RAMONET, Ignacio. *Fidel Castro, biographie à deux voix*. Paris : Fayard/Gallilée, 2007.

THOMAS, Hugh. *Cuba: La lucha por la libertad, 1762-1970. La República independiente*. Mexico : Editorial Grijalbo, 1974. 2 tomes.

Bibliographie (Pablo Corral-Broto)

Castro-Gómez Santiago et Grosfoguel Ramón, *El giro decolonial: reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*. Bogota: Siglo del Hombre Editores, 2007. PDF [ICI](#)

Lander E. (dir.), *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas Latinoamericanas*. Buenos Aires : CLACSO, 2000. PDF [ICI](#)

Mignolo Walter D., *Local Histories/Global Designs: Essays on the Coloniality of Power, Subaltern Knowledges and Border Thinking*. Princeton : Princeton University Press, 2000.

Wallerstein Immanuel Maurice, *L'universalisme européen. De la colonisation au droit d'ingérence*. Paris : Demopolis, 2008. (Bibliothèque Universitaire Lettres)

Master 1

Semestre 2

Intitulé U.E. majeure	Enseignant.e.s	Heures CM	Heures TD	HEDT	Coeff.	ECTS	Compétences
Les inter artistiques : texte et image (cours à distance)	Christine Orobitg 5h CM+ 5hTD Andrea Leiva 5h CM + 5h TD	10	10	25	6	6	Disciplinaires Linguistiques Préprofessionnelles Numériques Transversales
Littérature comparée	Bernard Terramorsi	10	10	25	6	6	Disciplinaires Linguistiques
Traduction, traductologie et métissage linguistique	Eglantine Samouth 5h CM Salim Lamrani 5h CM + 10h TD	10	10	25	6	6	Disciplinaires Linguistiques Préprofessionnelles Numériques
Travail de recherche (rédaction du mémoire)	Tous les EC	0	0	0	8	8	Disciplinaires Préprofessionnelles Numériques
Manifestations scientifiques	Tous les EC	0	20	0	2	4	Transversales Préprofessionnelles Numériques
TOTAL M1 S2		30	50	75		30	

Les interartistiques : texte et image (cours à distance)

Responsables : Christine Orobitg et Andrea Leiva

Descriptif (Christine Orobitg)

Texte et image apparaissent comme deux langages différents, qui ont chacun leur spécificité, leurs outils, leurs stratégies propres, mais aussi comme deux langages convergents qui peuvent se rencontrer, pour décrire les mêmes objets, ou même collaborer ensemble, dans un but communicatif commun (l'affiche, par exemple).

Après un bref rappel de méthode concernant l'analyse textuelle et l'analyse iconographique, nous analyserons des textes et des images, les relations qu'ils tissent, les langages qu'ils déploient.

Les textes et images analysés seront disponibles dans une plaquette qui sera envoyée par mail aux étudiants.

Objectifs du cours

Le cours vise à conduire l'étudiant à améliorer ses compétences en matière d'analyse du texte et de l'image.

Plan du cours

- Portrait écrit, portrait peint : résonances :
Garcilaso ("Soneto XXIII") ; El Greco (*La Dama del armiño*)
El Greco (*El caballero de la mano en el pecho*) ; Manuel Machado ("Soneto")
- Quand la poésie se fait peinture : Rafael Alberti
L'œuvre de Goya
Le poème de Rafael Alberti (« Goya »)
- La synergie du texte et de l'image, au service d'un même message : les affiches de propagande

Bibliographie (Christine Orobitg)

Jacques TERRASA, L'analyse du texte et de l'image en espagnol, Armand Colin, 2005.

Analyse textuelle :

É. BORDAS et al., L'analyse littéraire : notions et repères, Armand Colin, 2015.

Milagros EZQUERRO, Eva GOLLUSCIO de MONTROYA, Michèle RAMOND Manuel d'analyse textuelle : textes espagnols et hispano-américains, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.

Jacques TERRASA, L'analyse du texte et de l'image en espagnol, Armand Colin, 2006.

Marc ZUILI, Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains, Nathan Université, collection langues 128, 1994.

Analyse de l'image :

Bernard COCULA, Claude PEYROUTET, Sémantique de l'image. Pour une approche méthodique des messages visuels, Delagrave, 1986

JC FOZZA, AM GARAT, F. PARFAIT, Petite fabrique de l'image, Magnard, 1992

Nadège LANERYIE-DAGEN, Lire la peinture – Tome 1 : Dans l'intimité des œuvres, Paris, Larousse, 2012.

Jacques AUMONT, L'image, Paris, Nathan, 1990.

La communication par l'image (Nathan, collection Repères Pratiques)

Pierre FRESNAULT-DERUELLE, L'éloquence des images, Paris, PUF, 1993.

Laurent GERVEREAU, Voir, comprendre, analyser les images, Paris, La Découverte, 1994.

Martine JOLY, Introduction à l'analyse de l'image (Nathan Université, collection 128, n° 44)

Martine JOLY, L'image et les signes. Approche sémiologique de l'image fixe, Paris, Nathan, 1994.

Sur l'image dans le monde hispanique, application de méthodes d'analyse

Bernard, BESSIERE, La peinture espagnole - Histoire et méthodologie par l'analyse de quarante tableaux du XVIe au XXe siècle, Paris, Éditions du Temps, 2001.

Philippe MERLO-MORAT, La Peinture espagnole au musée des Beaux-Arts de Lyon, Lyon, Grimaud, 2012.

Descriptif (Andrea Leiva)

A partir de los conceptos de mestizaje, identidad y ciudadanía este curso explora la relación entre imagen y texto con la creación de jerarquías sociales en Hispanoamérica desde un abordaje cronológico. La construcción de la alteridad en los procesos históricos hispanoamericanos necesitó de la articulación de los códigos escritos y visuales como armas ideológicas que permitieran establecer diferentes procesos de dominación a los que indígenas y poblaciones afrodescendientes respondieron incorporando esos símbolos a sus propios lenguajes. Estas representaciones se han transformado hasta configurar nuevas maneras de entender las fronteras étnicas:

- Conquista y la colonia: abordaremos aspectos como el sistema de castas y la clasificación de los sujetos colonizados en sociedades complejas y no complejas. Las primeras se analizan a partir de las representaciones de los europeos sobre los indígenas, comparando las obras de la escuela cusqueña y otras obras pictóricas de cronistas españoles, con los códices de Fray Bernardino de Sahagún en Mesoamérica. En este contexto, también se explora la incorporación de códigos hispánicos por parte de los indígenas comparando los grabados de Guamán Poma de Ayala en el mundo Inca con los de Fernando de Alva Ixtlixóchitl entre los Chichimecas en Mesoamérica. En otras sociedades se analizarán mediante las representaciones de sujetos indígenas clasificados como Caribes como los grabados de Theodor de Bry y Johann Froschauer, siglo XVI.
- En el segundo periodo estudiaremos la transición entre la Colonia y la República entre los Siglos XVIII y XIX con base en los escritos e ilustraciones de la comparación entre expediciones como la Malaspina y la Botánica, y las representaciones del otro mediante las crónicas de viajeros europeos en América y su divulgación en materiales de prensa. Por último, para finales del siglo XIX y principios del XX, se abordarán los procesos de construcción de la nación: eugenesia y eugenismo, ordenamiento de las naciones a partir de los archivos fotográficos, la narrativa, las ilustraciones de procesos como la expansión de las misiones católicas y su papel en el "orden y gobierno" de los pueblos, tal fue el caso de la explotación del caucho en el Putumayo rica en archivo fotográfico y los zoológicos humanos en la Patagonia en el siglo XIX que se trabajará a partir de un documental audiovisual.
- El análisis del siglo XX comienza con la pregunta sobre las formas de pensar la nación con influencias de élites intelectuales relacionadas con el marxismo que se materializan en el muralismo mexicano Diego Rivera y David Alfaro Siqueiros, los cuales dialogan con expresiones literarias y ensayistas de otros países. En un segundo momento de esta época, trabajaremos las expresiones artísticas propias indígenas y afrodescendientes como formas de resistencia, inclusión/exclusión en el discurso de la multiculturalidad y la ciudadanía especialmente se trabajarán pinturas de artistas de origen inga como Carlos y Benjamín Jacanamijoy (Colombia). Por el lado afrodescendiente, analizaremos la pintura de artistas plásticas como Liliana Angulo. Por último, para entender otras apropiaciones de códigos mestizos y africanos en la reivindicación suramericana, trabajaremos una comparación entre el festival de Salvador de Bahía (Brasil) de y el de Cartagena, Colombia. El curso cierra con un breve análisis a la relación entre racialización, publicidad latinoamericana contemporánea y los estereotipos que esta reproduce en marcas como "beso de negra", "límpido", mazamorra negrita, entre otros.

Bibliographie

ADORNO, Rolena, El sujeto colonial y la construcción de la alteridad, en: Revista de Crítica Literaria Latinoamericana, 28 (55-68), 1998.

-, Guaman Poma: Writing and resistance in Colonial Peru. University of Texas Press, 2000
- BURKE, Peter. Visto y no visto: el uso de la imagen como documento histórico, Biblioteca de Bolsillo eds, 2005.
- CARRERA M, Magali, Imagining Identity in New Spain : race, lineage and colonial body in portraiture and casta painting, Austin : University of Texas press, 2003.
- CLAYTON, David & Bowd G, Geography, tropicality and postcolonialism, en : L'espace géographique 3 (35) : 208 a 221, 2006.
- DE La ROSA SOLANO, Laura. Les blocs « afro » du carnaval de Salvador de Bahia, entre luttes symboliques et enjeux économiques, en : Revue internationale d'anthropologie sociale et culturelle, P : 7-18, 2012.
- GARCÍA CANCLINI, Nestor, Culturas híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad, Barcelona: Paidós, 2002.
- GRUSINSKI, Serge, La guerre des images : de Christophe Colomb a « Blade Runner » (1942-2019), Paris : Fayard.
- ..., La pensée métisse, Paris : Fayard, 1999
- HALL, Stuart, Representation : cultural representations and signifying practices : culture, media and identity series, London : Sage, 1997.
- MONTENEGRO PÉREZ, Ernesto, Le mythe des caraïbes : L'émergence du discours ethnographique du VII au XVIII siècle, Thèse pour obtenir le grade de docteur à l'Université Paris IV Sorbonne, 2007.
- PÉREZ BENAVIDES, Amada Carolina, Nosotros y los otros. Las representaciones de la nación y sus habitantes 1880-1910. Bogotá: Universidad Javeriana, 2015
- PEREZ VEJO, Tomas et QUEZADA, Yolanda, De novohispanos a mexicanos: retratos e identidad colectiva en una sociedad en transición, México: Instituto Nacional de Antropología e historia, 2000.
- RAPPAPORT, Joanne, Letramiento y mestizaje en el Nuevo Reino de Granada, siglos XVI y XVII, en: Diálogo Andino, 46: 9-26, 2015.
- RAPPAPORT, Joanne. & CUMMINS, THOMAS, Más allá de la ciudad letrada: letramientos indígenas en los Andes. López Rodríguez M. (trad.). Bogotá: Editorial Universidad del Rosario, Universidad Nacional de Colombia, 2016.
- STAVENHAGEN, Rodolfo, La política indigenista del Estado mexicano y los pueblos indígenas del siglo XX, México: UNAM, 2013.

Littérature comparée

Responsable : Bernard Terramorsi

Descriptif

« *La troisième rive du fleuve : le fantastique dans les nouvelles de Julio Cortázar* »

Etude de l'univers littéraire du maître argentin de la nouvelle (*cuento, relato*) et de son apport original au genre fantastique : puissance surnaturelle et pouvoir politique.

Le séminaire vise aussi à la formation des étudiants à l'analyse textuelle et à la maîtrise des principales méthodes critiques (sociocritique, psychanalyse littéraire, mythanalyse).

Bibliographie

A. VENTURA : *Julio Cortázar, fantastique et nouveau fantastique*. P.U de Bordeaux, 2019.

Europe, n°1020, 2014 « Julio Cortázar » .

Europe n° 611, mars 1980, « Les Fantastiques ».

R. BOZZETTO et A. HUFTIER, *Les Frontières du Fantastique*, Presses Universitaires de Valenciennes, 2004.

B. TERRAMORSI :

- *Le fantastique dans les nouvelles de Julio Cortázar*. Paris : L'Harmattan, 1994.

-« Alguien que anda por ahí » *Cahiers du CRICCAL*, n°17, « Le fantastique argentin », 1997

- « Julio Cortázar : du caméléon à l'axolotl, une poétique de l'indéterminable » in *Poétiques de l'indéterminé. Le caméléon au propre et au figuré*. V.-A. Deshoulières (ed.), Publication de la Faculté des Lettres de l'Université Blaise Pascal, CRLMC, 1998, pp. 131-138.

- « *Pesadillas* de Julio Cortázar : de l'histoire de spectre au spectre de l'Histoire », *Sociocriticism*, vol. VI, n°11-12, 1991, p. 133-146

« Cortázar en Mannheim », *INTI* n°22-23, 1985 (actes du colloque international de Mannheim).

Traduction, traductologie et métissage linguistique

Responsables : Salim Lamrani et Eglantine Samouth

Descriptif

Introduction à la traductologie (enseignante : Eglantine Samouth, 5 h CM)

Dans ce cours, on présentera dans un premier temps ce qu'est la traductologie en tant que discipline. On se penchera ensuite sur des problèmes de traduction ayant fait l'objet de travaux dans le domaine hispanique, comme par exemple, les problèmes liés à la traduction de la BD, au traitement des stéréotypes sur le monde hispanique, à la traduction du « fragnoï », ou encore à la traduction du créole.

Métiers de l'interprétariat (Salim Lamrani, 5h CM)

Dans un second temps, le cours sera consacré aux différentes spécificités et problématiques des métiers de l'interprétariat et du socle « écouter, comprendre, mémoriser, retranscrire ». Au-delà de la retranscription des propos de l'intervenant, le rôle de l'interprète consiste également à se familiariser avec différentes cultures et être capable de retransmettre les émotions.

Bibliographie (Eglantine Samouth)

BALLARD Michel, 2006, *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Actes du colloque du CERTA, Centre d'études et de recherches en traductologie de l'Artois, Artois Presses Université.

CHEVALIER Jean-Claude et DELPORT Marie-France, 1995, *L'horlogerie de Saint-Guillaume. Problèmes linguistiques de la traduction*, L'Harmattan, Paris, 1995.

FAYE Thomas, 2011, « De l'étrangeté en traduction : stratégies onomastiques et traitement du stéréotype dans la traduction espagnole d'Astérix en Hispanie », in RICHET Bertrand (éd.), Actes du colloque *Le tour du monde d'Astérix*, Paris, Presses Sorbonne nouvelle, pp. 193-206.

FORTINEAU-BREMOND Chrystelle, 2008, « Traduire la créolité. Remarques sur la traduction en espagnol de Texaco de Patrick Chamoiseau », in Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.) : *Vues et contrevues*, Actes du XIIe Colloque international de Linguistique ibéro-romane, Rennes 2, 24-26 septembre 2008, Limoges : Lambert-Lucas, 2010, p. 351-362.

GUIDERE Mathieu, 2016, *Introduction à la traductologie*, De Boeck, Louvain la Neuve.

Bibliographie (Salim Lamrani)

MAWASO MAZURRI MAKATU, Narcis, *Initiation à l'interprétariat*, Paris, Edilivre-Aparis, 2017.

SHERIFI, Kadri, *L'interprète, communicateur et transmetteur*, Paris, Editions Nouvelles, 1998.

Travail de recherche (Rédaction du mémoire- travail d'étape)

Responsables : Tous les enseignants-chercheurs

Descriptif

Chaque étudiant.e présente en fin de semestre un rapport d'étape de son travail de recherche (un chapitre de son mémoire) à sa directrice ou directeur de recherche afin de valider l'U.E. Le travail devra respecter les normes et le niveau d'exigence attendus en master, qui auront été rappelés lors de l'UE de méthodologie et par le directeur ou la directrice.

Toutes les précisions nécessaires seront fournies par la directrice ou le directeur du mémoire.

Ce rapport d'étape se présente sous la double forme d'une version écrite et d'un exposé oral devant l'équipe pédagogique (au moins deux membres) qui sert d'entraînement à la soutenance en fin de M2.

L'évaluation finale consistera en la moyenne des notes obtenues pour la présentation orale finale (30%) et pour le travail rédigé (70%).

Manifestations scientifiques

Responsables : Tous les enseignants-chercheurs

Descriptif

Chaque étudiant.e de M1 est tenu.e d'assister (physique ou virtuellement) à des manifestations scientifiques (colloques, conférences, journées de recherche/d'étude, séminaires), soutenances de thèse ou d'HDR, mais aussi à des conférences scientifiques 'grand public', de préférence en lien avec le monde hispanophone et avec le Laboratoire DIRE auquel est adossé le Master.

Les étudiant.e.s en régime normal sont tenu.e.s d'assister à :

6 événements comme suit :

- minimum 4 journées d'études/de recherche, colloques scientifiques, séminaires de recherche.
- 2 autres événements scientifiques pouvant être, au choix :
 - ✓ des journées d'étude/de recherche, de colloques ou de séminaires scientifiques
 - ✓ des conférences 'grand public' à caractère scientifique, assurées par des enseignant.e.s-chercheur.e.s
 - ✓ des soutenances de thèse ou d'HDR
 - ✓ des séances du Cine-Campus, Cinétoil'Egalité ou une autre projection de cinéma suivi d'un débat (deux séances = 1 événement scientifique)

Les étudiant.e.s en régime dérogatoire sont tenu.e.s d'assister à :

Obligatoirement 3 autres événements comme suit :

- minimum 2 journées d'études/de recherche, colloques scientifiques, séminaires de recherche.
- 1 autre événement scientifique pouvant être, au choix :
 - ✓ une journée d'étude/de recherche, colloque ou séminaire scientifique
 - ✓ une conférence 'grand public' à caractère scientifique, assurée par un.e enseignant.e-chercheur.e
 - ✓ une soutenance de thèse ou d'HDR
 - ✓ des séances du Cine-Campus, Cinétoil'Egalité ou une autre projection de cinéma suivi d'un débat (deux séances = 1 événement scientifique)

Pour chaque « événement » auquel vous assistez :

1- faites signer la feuille de présence par l'enseignant.e organisateur/trice **ou** présenter un justificatif de votre inscription virtuel (courriel électronique ou autre).

2- complétez la fiche de synthèse (**rédigée en espagnol**)

En fin d'année universitaire, vous remettrez la feuille de présence + vos fiches de synthèse dûment remplies + le programme des manifestations scientifiques à votre directeur/trice de mémoire qui vous attribuera une note pour l'UE.